

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Ульяновский государственный педагогический
университет имени И.Н. Ульянова»

СЛОВО В ПРОСТРАНСТВЕ ЯЗЫКА

Материалы II Международной
научно-практической заочной конференции

Ульяновск

2012

Семенова Ирина Васильевна – старший преподаватель Казахского технического университета имени К. Сатпаева, магистрант филологических наук, г. Алматы, Республика Казахстан

Смоленцева Мария Владимировна – к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков Марийского государственного технического университета, г. Йошкар-Ола, РФ

Сурженко Екатерина Владимировна - преподаватель кафедры теории и практики английского языка Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины; аспирант кафедры английского языка и речевой коммуникации Белорусского государственного университета, г.Гомель, Республика Беларусь

Графименкова Татьяна Александровна – к.ф.н., преподаватель русского языка Брянского медицинского колледжа им. Академика Н.М. Амосова, г.Брянск, РФ

Фатхуллова Кадрия Сунгатовна – к.п.н., доцент, доцент кафедры теории перевода и речевой коммуникации Института филологии и искусств Казанского федерального университета, г.Казань, РФ

Холмогоров Андрей Олегович - ассистент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации школы региональных и международных исследований, Дальневосточный Федеральный Университет, г. Владивосток, РФ

Юсупова Альфия Шавкетовна – д.ф.н., профессор, зав.кафедрой теории перевода и речевой коммуникации Института филологии и искусств Казанского федерального университета, г.Казань, РФ

СОДЕРЖАНИЕ

Активные процессы в лексической системе

Богомолова Е. В. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ «КАРТИНЫ МИРА» РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ ПЕРВОЙ ВОЛНЫ (1919-1939) С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОЦЕНКИ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ СОВЕТСКОЙ ЭПОХИ).....	3
ЛЕБЕДЕВА О.Ю. СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ИСТОЧНИК АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ.....	6
НАСЫРОВА Д.Р. ЭСТЕТИКА МОДЕРНА В ПОЭЗИИ Э.Э. КАММИНГСА.....	16

Словообразование в организации смыслового пространства языка

БАГАНОВА Н.В. ТИПЫ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ МОТИВАЦИИ ПРОИЗВОДНЫХ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ.....	23
ЗАВАРЗИНА Г.А. СЛОЖНЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ»).....	26
РОПТАНОВА Л. Ф. ЦЕЛОСТНАЯ СТРУКТУРА АНГЛИЙСКИХ СУФФИКСОВ ШКОЛЬНОГО КУРСА.....	30

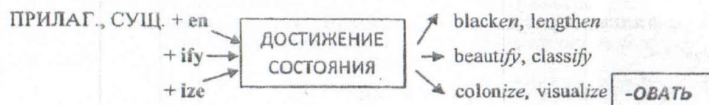
Когнитивные подходы к сочетаемости и семантике слова

БАЦУЕВА Д. Ю. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	35
ГАРШИНА Е.В. КОГНИТИВНОСТЬ КАК ОСНОВА НОВОГО ПОДХОДА К ИССЛЕДОВАНИЮ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВА.....	39
ДЕМЕШКО Н.В. ОСНОВЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИННОВАЦИИ.....	45
КРОТОВА А.Г. ЛЕКСИЧЕСКАЯ НОРМА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА.....	53
КУДРЯВЦЕВА Н.Б. К ВОПРОСУ КЛАССИФИКАЦИИ НОМИНАЦИЙ-ФИТОНИМОВ.....	58
НОВИКОВА В.Ю. КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ АБСУРДНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РАМКАХ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ.....	68

Актуальные проблемы лингвокультурологии и фразеологии

ГЛУЩЕНКО М. Е. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ИНФОРМАТИВНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ПЕРЕСТРОЙКИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЯЗЫКА.....	73
ДЕЙКОВА Л.А. КУЛЬТУРНЫЕ РЕГУЛЯТИВЫ И ЦЕННОСТИ В ИДИОМАТИКЕ.....	77
ДОБИЖИ С.П. БЕЛОРУССКИЕ ПРОКЛЯТИЯ С «ПОЖЕЛАНИЕМ» СМЕРТИ.....	83
ОЛЬХОВСКАЯ А.И. КАЧЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ СТРУКТУР.....	

Суффиксы, образующие английские глаголы



Суффиксы, образующие английские прилагательные

ПРИЛАГ. + er → СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ → bigger, finer

СУЩ. + ish → СХОДСТВО → babyish, foolish

СУЩ., ГЛАГ. + less → БЕЗ/БЕС УКАЗАННОГО КАЧЕСТВА → cloudless, resistless

СУЩ., ГЛАГ. + able/ible → КАЧЕСТВО, КОТОРОЕ СОЗДАЕТСЯ ДЕЙСТВИЕМ → readable, responsible

Суффиксы, образующие английские наречия

ПРИЛАГ. + ly → КАК ДЕЙСТВУЮТ → usually, happily

ЧИСЛИТ. + fold → КОЛИЧЕСТВО РАЗ → twofold, tenfold

СУЩ., ПРИЛАГ., ПРЕДЛОГ + ward(s) → НАПРАВЛЕНИЕ → eastward, towards

Литература:

- 1.Цетлин В.С. Знания, умения, навыки в обучении иностранным языкам/Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия/Сост. Леонтьев А.А. – М.: Русский язык, 1991 – С.38-43.
- 2.Frames. -Электронный ресурс: <http://www.wikipedia>.
- 3.Словообразование: Справочник по английскому языку/А. Кейпл, Л. Хислуп, М. Майер, Д. Уильямсон. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ» 2003. – 366 с.
- 4.Шидловская С.Н. Английское словообразование: пособие для подготовки к централизованному тестированию и экзамену: – Минск: Театра Системе, 2010. – 432 с.

Когнитивные подходы к сочетаемости и семантике слова

Бацуева Д. Ю.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В статье рассматриваются особенности художественного перевода, проблемы и трудности, возникающие при передаче всего комплекса информации, смысла и чувств, как выраженных, так и не выраженных вербально, а также предлагаются подходы к решению такой непростой задачи – адекватно представить как текст, так и подтекст художественного произведения.

Художественное произведение – это многоуровневая система, транслирование которой на другой язык, а значит, в другую культуру – это сложная и многогранная задача.

Одной из особенностей перевода художественного текста является проблема «многоканального» перевода – перевода не только содержания, но и переливов чувств, настроений и эмоций, неописанных, но подразумеваемых обстоятельств, и того подтекста, который сопровождает любую беседу.

Предпереводческий анализ художественного текста включает специфическую задачу определения «образа говорящего субъекта» с его отношением к тому, о чем он повествует. Это определение должно базироваться на конкретных фактах-подсказках, которые видны лишь в скрупулезном прочтении. При этом легко совершить грубейшую ошибку подмены «говорящего субъекта» самим собой, так как отношение автора и / или этого «говорящего субъекта» никогда абсолютно не совпадает с отношением переводчика.

Следующая проблема перевода связана с тем фактом, что в художественном произведении содержанием является не реальная, а вымышленная действительность. Однако, переживается она даже ярче и сильнее, чем реальная. Для сохранения этого эффекта недостаточно повторить приемы, использованные автором: в другой культуре механизмы достижения эмоционального эффекта могут быть другими в силу специфики национального менталитета.

Задача перевода художественного произведения трудна и многоаспектна по сравнению, например, с техническим переводом, еще и потому, что последний предназначен для узкого круга специалистов, которые включены в контекст того, о чем говорится, тогда как контекст художественного произведения ткется автором, а по его следам переводчиком для «читателя художественной литературы». Можно, конечно, сузить предполагаемую аудиторию до «читателя исторических романов», «любителя дамских романтических историй», «поклонника детективных историй» или «ужасов в духе Стивена King». Однако, образ читателя все же останется достаточно расплывчатым, так как любители одного и того же не сводимы к какому-то одному психологическому типу, и, с другой стороны, никому не запрещено поискать чего-то нового и неизведанного в мире литературы в сфере нового для него жанра. И такого читателя нужно также привлечь – сделать воображаемую картину живой, обращаясь к читателю не как к постороннему или новичку, а как к старому знакомому.

На предварительном этапе необходимо также проанализировать схему способа изложения содержания, так как адекватный перевод должен осуществить комплексную задачу передачи как содержания, так и формы художественного произведения. Перенос языкового стиля текста зависит от выбора и комбинирования языковых единиц.

Одной из трудностей перевода художественного текста является проблема, с которой встретилась и компьютерная лингвистика, а ранее социология и психология – проблема подтекста – перевод того, что стоит за словами. В социологии появилась даже такая область изучения, как этнометодология – разработка методов для проникновения в то, о чем действительно говорят собеседники. Без использования таких методов невозможно постороннему слушателю понять то, что участники реальной ситуации понимают без особых усилий. Так, следующий диалог не имеет рационального смысла без знания контекста:

- У меня сын-подросток.

- Ну, это хорошо.

- У меня еще собака.

- Сожалею.

Без учета обстоятельств этого разговора, а именно обсуждения условий аренды квартиры ее владельцем и арендатором, смысл его неясен. Переводчик должен сохранить форму передачи содержания диалога, и, вместе с тем, не упустить то, что только подразумевается, не имея право открыто его развернуть.

Проблема, которой не существует ни при переводе официально-деловой литературы, ни научно-технической, и в малой степени вырастающей при переводе газетно-публицистических текстов и обиходно-бытовых сцен и разговоров – это проблема эмоциональности, при переводе художественной литературы одна из главных, ибо искусство, по определению призвано в первую очередь «взывать к душе», а не только к уму. В художественной прозе, как, впрочем и в поэзии, эмоциональная окраска слов порой бывает очень сильна.

Почему переводчики художественных текстов предлагают разные вариации на одну тему? Можно ли отнести это к «вольностям»? Знакомая с работами разных мастеров перевода одних и тех же произведений, к примеру, сонетов Шекспира, встречаешь богатую палитру вариантов пониманий, найденных в оригинале. Художественный текст несет в себе эту палитру, а переводчики, как и читатели, находят свои прочтения, диктуемые всем предшествующим уникальным опытом и навеянные настроением.

Другая причина этого явления в том, что переводчик не может не чувствовать себя писателем по отношению к художественному тексту, специфика которого в сложности поставленной задачи: передать не только информацию и не столько информацию, сколько целый комплекс мыслей, чувств и настроений, то есть даже и то, что не сказано.

Задача перевода научного или публицистического текста – сделать его доступным для чтения и понимания. Одна из задач перевода

художественного текста – вызвать те же чувства, что и оригинал. Разумеется, разница в ментальности двух по-разному в разных временных рамках возникших, прошедших сквозь века уникальных исторических событий культур не позволяет упрощать перевод до буквализма.

Задачей переводчика художественного текста также является при необходимости сохранения творческого подхода сохранить концентрацию динамики происходящих событий в статике ситуативных рамок. Переводчик не должен ни чрезмерно увлекаться повествовательной линией, так чтобы придавать ей больше динамики, чем в ней уже есть, ни застревать в деталях обстановки больше, чем автор позволяет, даже если она настолько привлекательна, что искушает переводчика добавить красок.

Перевод художественных текстов труден и тем, что он связан с ценностной и психологической ориентацией людей. И проза, и поэзия рисуют людей в непростых для них ситуациях. Герои художественных произведений имеют разные наборы положительных и отрицательных черт, разные моральные принципы. Любого читатель, включая переводчика, не может остаться равнодушным и к ситуациям, и к людям. Это – одна из функций искусства. От переводчика не требуется, чтобы его ценностная и психологическая ориентация совпадала с авторской. Однако, он лишен возможности выражать сугубо свое отношение к происходящему. От переводчика, как и от читателя, требуется только понимание и открытость в прочтении. И, вероятно, переводчик имеет право работать только над теми произведениями, которые вызывают у него живой отклик, контролируя, однако, границы самовыражения.

Литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода - СПб.: Союз 2005
2. Левин Ю.Д. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. - М.: Прогресс, 1992
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода - М.: Московский Лицей, 1996
4. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. - М.: Валент, 1997
5. Giddens Anthony – Sociology, Polity Press, Cambridge, 1997

Гаршина Е.В

КОГНИТИВНОСТЬ КАК ОСНОВА НОВОГО ПОДХОДА К ИССЛЕДОВАНИЮ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВА

Целью данной статьи является ознакомление в общих чертах с возможностями когнитивного подхода в решении лингвистических проблем, в частности проблем сочетаемости и семантики слова. Семантика языковых знаков (слов, фразеосочетаний, ассоциативных полей, структурных синтаксических схем), была интерпретирована с точки зрения когнитивного подхода и сформулирован авторский подход к пониманию значения слова, к общим принципам, характеризующие структуры значения, к соотношению структуры знания с возможными формами их репрезентаций.

Слово — важнейшая единица языка, самая многообразная и объемная. Именно слово отражает все изменения, происходящие в жизни общества. Слово не только называет предмет или явление, но и выполняет эмоционально-экспрессивную функцию. По утверждению Е.С.Кубряковой, слово способно репрезентировать и заменять в сознании человека определенный осмысленный им фрагмент действительности, указывать на него, отсылать к нему, возбуждать в мозгу все связанные с ним знания, как языковые, так и неязыковые, - и в конечном счете оперировать этим фрагментом действительности в процессах мыслительной и речемыслительной деятельности (Кубрякова Е.С.) [1]. Выбирая слова, мы должны обращать внимание на их значение, стилистическую окраску, употребительность, сочетаемость с другими словами. Так как нарушение хотя бы одного из этих критериев может привести к речевой ошибке. Употребляя слово в своей речи, мы должны согласовывать его по смыслу с другими словами. Это смысловое согласование выражается в двух типах словесной сочетаемости - семантической и лексической.

Лексической сочетаемостью называется способность слов соединяться друг с другом. В речи мы употребляем слова не по одному, а в словосочетаниях. Избирательность языка в словесных сочетаниях порождает его идиоматичность, национальную самобытность и выразительность. Эти свойства формируются веками, в процессе длительного употребления слов. Они отличают один отдельно взятый язык от других и составляют главную

УДК 8.81
ББК 81.2
С48

Слово в пространстве языка: Материалы II Международной научно-практической заочной конференции. – Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2012. - 178с.

ISBN 978-5-86045-512-2

Сборник материалов II Международной заочной научно-практической конференции содержит статьи по актуальным проблемам лексикологии.

Материалы сборника представляют интерес для исследователей, учителей школ, преподавателей ВУЗов, аспирантов, студентов, всех, кто изучает иностранный язык, и могут быть использованы в практике обучения иностранному языку, при чтении теоретических курсов, при написании курсовых и квалификационных работ, на курсах повышения квалификации учителей.

Рецензенты:

Т.А. Полуянова, к.п.н., доцент, зав. кафедрой германистики и лингводидактики ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

О.А. Ртищева, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой немецкого языка ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

Н.С. Шарафутдинова, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВПО «УлГТУ»

Ответственный редактор:

О.Ю. Лебедева, к.п.н., доцент, доцент кафедры германистики и лингводидактики ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова».



9 785860 455122

Активные процессы в лексической системе

Богомолова Е. В.

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ
ЯЗЫКОВОЙ «КАРТИНЫ МИРА» РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ
ПЕРВОЙ ВОЛНЫ (1919-1939) С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОЦЕНКИ
(НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ СОВЕТСКОЙ ЭПОХИ)**

В статье предпринята попытка реконструировать отдельный сегмент «картины» мира» представителей русской эмиграции первой волны – оценочный. Для описания явления предложены принципы интенциональности (экспликация реалии) и экстенциональности (импликация). Данные принципы позволяют рассматривать языковое явление с точки зрения языка и речи.

Существование такого социокультурного феномена как русская эмиграция первой волны (1919-1939) считается бесспорным: определены места «рассеянья», историко-культурные, просветительские, религиозные центры, тенденции социального развития, правовой статус эмигрантов. Изучение феномена русской эмиграции идёт в таких направлениях, как исследование мемуаристики первой волны русской эмиграции, повествовательных форм выражения авторской позиции [4, 151–156], метажанровых модификаций мемуарной прозы (3). Следующим направлением развития является изучение поэтики отдельных авторов русской эмиграции [7; 6].

А. Зеленин изучает формирование языка русской эмигрантской прессы 1919-1939 гг. на социолингвистическом материале и исследует черты анализа в грамматике эмигрантской прессы, доминирование компрессивных моделей словообразования, активизацию модельно-оценочной функции на разных языковых ярусах, активность лексических заимствований и рост семантических калек [2].

Н. И. Голубева-Монаткина, изучает Русское Зарубежье как историко-культурный феномен, анализируя языковые репрезентации четырёх поколений «первой» волны русской эмиграции [1].

Е. А. Земская исследует вопросы степени сохранности русского языка в условиях эмиграции, корреляции между языком и культурой, процессы